

関に国際連合との関係をもたせる協定又は諸協定は、保健総会の三分の二の投票による承認を得なければならない。

第七十條

この機関は、望ましい他の政府間機関と効果的關係を設定して密接に協力する。このような機関と締結する正式協定は、保健総会の三分の二の投票による承認を得なければならない。

他の政府
間機関と
効果的
關係

第七十一條

この機関は、その権限内の事項に關して、民間の國際の団体との及び關係政府の同意を得てその國の政府の又は民間の國內の団体との協議及び協力のため適當な措置を執ることが出来る。

國際又は
國內の
団体との
協力

agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. The agreement or agreements bringing the Organization into relation with the United Nations shall be subject to approval by a two-thirds vote of the Health Assembly.

Article 70.

The Organization shall establish effective relations and cooperate closely with such other intergovernmental organizations as may be desirable. Any formal agreement entered into with such organizations shall be subject to approval by a two-thirds vote of the Health Assembly.

Article 71.

The Organization may, on matters within its competence, make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations and, with the consent of the government concerned, with national organizations, governmental or non-governmental.

第七十二條

保健総会の三分の二の投票による承認を条件として、この機関は、目的及び活動がこの機関の権限の分野内にある他の国際機関から、国際協定によつて又はそれぞれの機関の権限のある当局の間に締結された相互に受諾しうる取極によつてこの機関に付與される任務、資産及び義務を引き受けることができる。

改正

第十七章 改正

第七十三條

この憲章の改正案文は、保健総会によるその審議の少くとも六箇月前に、事務局長が加盟国に通報しなければならぬ。改正は、保健総会の三分の二の投票によつて採択され、且つ、加盟国の三分の二がそれぞれの憲法上の手続に従つて受諾した時に、すべての加盟国に対して効力を生ずる。

Article 72.

Subject to the approval by a two-thirds vote of the Health Assembly, the Organization may take over from any other international organization or agency whose purpose and activities lie within the field of competence of the Organization such functions, resources and obligations as may be conferred upon the Organization by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

CHAPTER XVII.

AMENDMENTS

Article 73.

Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Health Assembly. Amendments shall come into force for all Members when adopted by a two-thirds vote of the Health Assembly and accepted by two-thirds of the Members in accordance with their respective

constitutional processes.

CHAPTER XVIII.

INTERPRETATION

Article 74.

The Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

Article 75.

Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Constitution which is not settled by negotiation or by the Health Assembly shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

Article 76.

Upon authorization by the General Assembly of the United Nations or upon authorization in accordance with any agreement between the Organization and the United Nations, the Organization may request the Inter-

解 釈

第十八章 解釈

第七十四條

この憲章の中国語、イギリス語、フランス語、ロシア語及びスペイン語の本文は、ひとしく正文とみなす。

第七十五條

この憲章の解釈又は適用に関する疑義又は紛争で、交渉又は保健総会によつて解決されないものは、国際司法裁判所に同裁判所規程に従つて付託する。但し、関係当事者が他の解決方法に合意したときは、この限りでない。

第七十六條

国際連合総会の許可又はこの機関と国際連合との間の協定による許可に基いて、この機関は、その権限内において生ずる法律問題に関して、国際司法裁判所に對して勧告的意見を要請することができる。

見 勸告的意見

紛 争

正 文

national Court of Justice for an advisory opinion on any legal question arising within the competence of the Organization.

Article 77.

The Director General may appear before the Court on behalf of the Organization in connection with any proceedings arising out of any such request for an advisory opinion. He shall make arrangements for the presentation of the case before the Court including arrangements for the argument of different views on the question.

CHAPTER XIX.

ENTRY INTO FORCE

Article 78.

Subject to the provisions of Chapter III, this Constitution shall remain open to all States for signature or acceptance.

Article 79.

(a) States may become parties to this Constitution

(条一八・文化・社会一)

事務局長
の権限等

第七十七條

事務局長は、勧告的意見の要請から生ずる手続に関して、この機関に代つて前記の裁判所に出頭することができる。事務局長は、問題に関する異なる見解の主張に関する措置を含めて同裁判所への事件の提起について措置を執る。

効力の発
生

第十九章 効力の発生

第七十八條

第三章の規定に従つて、この憲章は、署名又は受諾のためにすべての国に開放されているものとする。

第七十九條

(a) 国は、次の方法によつてこの憲章の当事国となる

当事国と

署名、受
諾

なる方法

ことができる。

- (一) 承認に関する留保を付けない署名
- (二) 承認を条件とする署名及びその後の受諾 又は
- (三) 受諾
- (b) 受諾は、国際連合事務総長に正式文書を寄託することによつて効力を生ずる。

第八十條

この憲章は、国際連合の二十六の加盟国が第七十九条の規定に従つてこの憲章の当事国となつた時に、効力を生ずる。

第八十一條

国際連合憲章第二百二条に従つて、国際連合事務総長は、この憲章が承認に関する留保を付けないで一国のために署名された時又は最初の受諾書の寄託があつた時にこの憲章を登録する。

登 録

効 効

(条一八・文化・社会一)

by.

- (i) signature without reservation as to approval;
- (ii) signature subject to approval followed by acceptance; or
- (iii) acceptance.
- (b) Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 80.

This Constitution shall come into force when twenty-six Members of the United Nations have become parties to it in accordance with the provisions of Article 79.

Article 81.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations will register this Constitution when it has been signed without reservation as to approval on behalf of one State or upon deposit of the first instrument of acceptance.

第八十二條

事務総長
による通
告

国際連合事務総長は、この憲章が効力を生じた日をこの憲章の当事国に通告する。事務総長は、また、他の国がこの憲章の当事国となつた日をこの憲章の当事国に通告する。

末
文

以上の証拠として、そのために正当に委任を受けた下名の代表者は、この憲章に署名する。

千九百四十六年七月二十二日ニューヨーク市において、中国語、イギリス語、フランス語、ロシア語及びスペイン語で本書一通を作成した。各本文は、ひとしく正文とする。原本は、国際連合の記録に寄託する。国際連合事務総長は、この会議に代表された各政府に認証謄本を送付する。

アルゼンティン国

アルベルト・スワンク

政府の承認を条件として

オーストラリア

エー・エイチ・ティンジ

Article 82.

The Secretary-General of the United Nations will inform States parties to this Constitution of the date when it has come into force. He will also inform them of the dates when other States have become parties to this Constitution.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives having been duly authorized for that purpose, sign this Constitution.

DONE in the City of New York this twenty-second day of July 1946, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations will send certified copies to each of the Governments represented at the Conference.

ARGENTINA:

Alberto Zwanck

ad referendum

AUSTRALIA:

A. H. Tange

オーストラリア連邦政府の承認及び受諾を
条件として

ベルギー国

ドクトル・エム・ド・ラエ

批准を条件として

ボリヴィア国

ルイス・ベール・ソテロ

政府の承認を条件として

ブラジル国

ヘラルド・エイチ・デ・パウラ・ソウザ

政府の承認を条件として

白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国

エヌ・エフスタフィエフ

政府の批准を条件として

カナダ

ブルック・クラックストン

ブロック・チザム

承認を条件として

チリ国

フリオ・ブストス

憲法上の承認を条件として

中華民国

シェン・ジェー・ケー

世界保健機関憲章

Subject to approval and acceptance by Govern-
ment of Commonwealth of Australia

BELGIUM:

Dr. M. de Laet

Subject to ratification

BOLIVIA:

Luis V. Sotelo

ad referendum

BRAZIL:

Geraldo H. de Paula Souza

ad referendum

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

N. Evstafiev

Subject to ratification by the Government

CANADA:

Brooke Claxton.

Brock Chisholm

Subject to approval

CHILE:

Julio Bustos

Subject to Constitutional approval

CHINA:

Shen J. K.

エル・チン・ユアン

ツェミン・ツェー

コロンビア国

カルロス・ウリベ・アグイレ

政府の承認を条件として

コスタ・リカ国

ハイメ・ベナビデス

政府の承認を条件として

キューバ国

ドクトル・ペドロ・ノグエイラ

ビクトル・サンタマリナ

政府の承認を条件として

チェコスロヴァキア国

ドクトル・ヨセフ・カンシック

政府の承認を条件として

デンマーク国

ジェー・オエルスコフ

政府の承認を条件として

ドミニカ共和国

ドクトル・エレ・エフェ・トメン

政府の承認を条件として

エクアドル国

エレ・ネバレス・バスクェス

L. Chin Yuan

Szeming Sze

COLOMBIA:

Carlos Uribe Aguirre

ad referendum

COSTA RICA:

Jaime Benavides

ad referendum

CUBA:

Dr. Pedro Nogueira

Victor Santamarina

ad referendum

CZECHOSLOVAKIA:

Dr. Josef Cančík

ad referendum

DENMARK:

J. Oerskov

ad referendum

DOMINICAN REPUBLIC:

Dr. L. F. Thomen

ad referendum

ECUADOR:

R. Nevarez Vásquez

政府の承認を条件として

エジプト国

ドクトル・エー・ティー・チャー・チャー

タハ・エイサイエド・ナスル・ベイ

エム・エス・アバザ

批准を条件として

サルヴァドル国

アリスティデス・モル

政府の承認を条件として

エチオピア国

ジー・テセマ

批准を条件として

フランス国

ジー・パリゾ

政府の承認を条件として

ギリシャ国

ドクトル・フォキオン・コパナリス

政府の承認を条件として

グアテマラ国

ヘー・モラン

ホータ・アー・ムニョス

政府の承認を条件として

ハイティ国

ad referendum

EGYPT:

Dr. A. T. Chouha

Taha Elsayed Nasr bey

M. S. Abaza

Subject to ratification

EL SALVADOR:

Aristides Moli

ad referendum

ETHIOPIA:

G. Tesemma

Subject to ratification

FRANCE:

J. Parisot:

ad referendum

GREECE:

Dr. Phokion Kopanaris

ad referendum

GUATEMALA:

G. Morán

J. A. Muñoz

ad referendum

HAITI:

ルルクス・レオン

政府の承認を条件として

ホンデュラス国

フアン・マヌエル・フィアロス

政府の承認を条件として

インド

シー・ケー・ラクシュマナン

シー・マニ

批准を条件として。これらの署名は、インドの諸侯国との関係における国王の機能を行使するための陛下の代表者と介意の上で行った。

イラン国

ガスム・ガーニ

エイチ・ハフェズイ

イラン国議会（マヂリス）の批准を条件として

イラク国

エス・アル・ザハウイ

ドクトル・イーサン・ドグラマジ

政府の承認を条件として

レバノン国

Rulx León

ad referendum

HONDURAS:

Juan Manuel Fiallos

ad referendum

INDIA:

C. K. Lakshmanan

C. Mani

Subject to ratification. These signatures are appended in agreement with His Majesty's Representative for the exercise of the functions of the Crown in its relations with the Indian States.

IRAN:

Ghasseme Ghani

H. Hafezi

Subject to ratification by Iranian Parliament (Majlis)

IRAQ:

S. Al-Zahawi

Dr. Ihsan Dogramaji

ad referendum

LEBANON:

ジョルジュ・ハキム

ドクトル・アー・マクルーフ

政府の承認を条件として

リベリア国

ジョゼフ・ナグベ・トグバ

ジョン・ビー・ウェスト

政府の承認を条件として

ルクセンブルグ国

ドクトル・エム・ド・ラエ

批准を条件として

メキシコ国

モンドラゴン

政府の承認を条件として

オランダ国

シー・ヴァン・デン・ベルグ

シー・バニング

ダブリュー・エー・ティムメルマン

政府の承認を条件として

ニュー・ジラランド

ティー・アール・リチー

政府の承認を条件として

ニカラグア国

エー・セヴィリャ・サカサ

Georges Hakim

Dr. A. Makhlouf

ad referendum

LIBERIA:

Joseph Nagbe Togba

John B. West

ad referendum

LUXEMBOURG:

Dr. M. de Laet

Subject to ratification

MEXICO:

Mondragon

ad referendum

NETHERLANDS:

C. van den Berg

C. Banning

W. A. Timmerman

ad referendum

NEW ZEALAND:

T. R. Ritchie

ad referendum

NICARAGUA:

A. Sevilla-Sacasa

政府の承認を条件として
ノールウェー国

ハンス・ティ・エイチ・サントベルグ
政府の承認を条件として

パナマ国

ホータ・ホータ・バリヤリノ
政府の承認を条件として

パラグアイ国

アンヘル・エレ・ヒネス

政府の承認を条件として

ペルー国

カルロス・エンリクエ・パス・ソルダン

アー・トランソ

政府の承認を条件として

ポーランド国

エドワルド・グルツェゴルツェウスギ

政府の承認を条件として

フィリピン共和国

エイチ・ララ

ワルフリド・デ・レオン

政府の承認を条件として

サウディ・アラビア国

ドクトル・ヤヒア・ナスリ

ad referendum

NORWAY:

Hans Th. Sandberg

ad referendum

PANAMA:

J. J. Vallarino

ad referendum

PARAGUAY:

Angel R. Gines

ad referendum

PERU:

Carlos Furi y Paz Soldán

A. Toranzo

ad referendum

POLAND:

Edward Grzegorzewski

ad referendum

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

H. Lara

Walfredo de Leon

ad referendum

SAUDI ARABIA:

Dr. Yahia Nasri

ドクトル・メドハト・チェイク＝アル＝アルド

批准を条件として

シリア国

ドクトル・シー・トレフイ

批准を条件として

トルコ国

ゼッド・エヌ・バーカー

批准を条件として。わが政府の承認と確認を条件として署名する。

ウクライナ・ソヴィエト社会主義共和国

エル・アイ・メドヴェド

アイ・アイ・カルチェンコ

ウクライナ・ソヴィエト社会主義共和国の

最高会議の批准を条件として

ソヴィエト社会主義共和国連邦

エフ・ジー・クロトコフ

ソヴィエト連邦最高会議幹部会の批准を条件として

南アフリカ連邦

エイチ・エヌ・ギアー

政府の承認を条件として

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

世界保健機関憲章

Dr. Medhat Cheikh-Al-Arth

Subject to ratification

SYRIA:

Dr. C. Tref

Subject to ratification

TURKEY:

Z. N. Barker

Subject to ratification. I sign subject to approval and confirmation by my Government.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

L. I. Medved

I. I. Kalchenko

Subject to ratification by the Supreme Council of the Ukrainian Soviet Socialist Republic

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

F. G. Krotkov

Subject to ratification by the Presidium of the Presidium of the Supreme Council of the USSR.

UNION OF SOUTH AFRICA:

H. S. Gear

ad referendum

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND

NORTHERN IRELAND:

メルヴィル・デュー・マッケンジー
ジー・イー・イエーツ

アメリカ合衆国

トーマス・パラン
マーサ・エム・エリオット
フランク・ジー・ボードロー

承認を条件として

ウルグアイ国

ホセ・アー・モラ
エレ・リペロ

カルロス・エメ・バルペロウセ

政府の承認を条件として

ヴェネズエラ国

アー・アレアサ・グスマン

政府の承認を条件として

ユーゴスラヴィア国

ドクトル・エー・スタンパル

批准に関する留保を附して

アフガニスタン国

アルバニア国

ティー・ヤコヴァ

留保を附して

Melville D. Mackenzie

G. E. Yates

UNITED STATES OF AMERICA:

Thomas Parran

Martha M. Eliot

Frank G. Boudreau

Subject to approval

URUGUAY:

José A. Mora

R. Rivero

Carlos M. Barberousse

ad referendum

VENEZUELA:

A Arreaza Guzmán

ad referendum

YUGOSLAVIA:

Dr A Stampar

With reservation as to ratification

AFGHANISTAN:

ALBANIA:

T, Jakova

With reservation

オーストリア国

ドクトル・マリウス・カイゼル

留保を附して

ブルガリア国

ドクトル・ディー・ピー・オラホヴァツ

批准を条件として

アイルランド国

ジョン・ディー・マコーマック

受諾を条件として

フィンランド国

オスモ・トゥルペイネン

政府の承認を条件として

ハンガリー国

アイスランド国

イタリア国

ジョヴァンニ・アルベルト・カナペリア

批准を条件として

ポルトガル国

フランシスコ・シー・カンボウルナック

批准を条件として

ルーマニア国

AUSTRIA:

Dr. Marius Kaiser

With reservation

BULGARIA:

Dr. D. P. Orahovatz

Subject to ratification

IRE:

John D. Mac Cormack

Subject to acceptance

FINLAND:

Osmo Turpeinen

ad referendum

HUNGARY:

ICELAND:

ITALY:

Giovanni Alberto Canaperia

Subject to ratification

PORTUGAL:

Francisco C. Cambournac

Subject to ratification

ROUMANIA:

シヤム国

ブンリアン・タムタイ

承認を条件として

スウェーデン国

スイス国

ドクトル・ヨット・オイグスター

アー・ザウター

批准を条件として

トランスジョルダン国

ドクトル・ディー・ビー・トゥットワンジ

批准を条件として

イエメン国

SIAM:

Bunliang Tamthai

Subject to approval

SWEDEN:

SWITZERLAND:

Dr. J. Eugster

A. Sauter

Subject to ratification

TRANSJORDAN:

Dr. D. P. Tutunji

Subject to ratification

YEMEN:

締約国一覧表 (昭三三・三・三一調)

国名	受諾書 寄託の日	国名	受諾書 寄託の日
アフガニスタ	一九四八、四、一九	アルゼンティ	一九四八、一〇、三

オーストラリ	一九四八、三、三	ブラジル	一九四八、六、二
オーストリア	一九四八、六、三〇	ビルマ	一九四八、七、一
ベルギー	一九四八、六、三	カンボディア	一九五〇、五、二七
ボリヴィア	一九四九、三、三	カナダ	一九四八、八、二九

セイロン	一九四八、七、七	ホンデュラス	一九四九、四、八
チリ	一九四八、一〇、一五	アイスランド	一九四八、六、一七
中国	一九四六、七、三三	インド	一九四八、一、二三
コスタ・リカ	一九四九、三、一七	インドネシア	一九四〇、五、三三
キューバ	一九五〇、五、九	イラン	一九四六、二、三三
デンマーク	一九四八、四、一九	イラーク	一九四七、九、三三
ドミニカ	一九四八、六、三三	アイルランド	一九四七、一〇、三〇
エクアドル	一九四九、三、一	イスラエル	一九四九、六、三三
エジプト	一九四七、二、一六	イタリア	一九四七、四、三三
エル・サルヴ	一九四八、六、三三	日本国	一九五一、五、一六
アドル	一九四八、六、三三	ジョルダン	一九四七、四、七
エタイオピア	一九四七、四、二	朝鮮	一九四九、八、一七
フィンランド	一九四七、一〇、七	ラオス	一九五〇、五、一七
フランス	一九四八、六、一六	レバノン	一九四九、一、一九
ドイツ	一九五一、五、三九	リベリア	一九四七、三、一四
ギリシヤ	一九四八、三、三三	リビア	一九五三、五、一六
グアテマラ	一九四九、八、二六	ルクセンブル	一九四九、六、三
ハイタイ	一九四七、八、二三		

世界保健機関憲章 締約国一覧表

メキシコ	一九四八、四、七	スイス	一九四七、三、三六
モナコ	一九四八、七、八	シリア	一九四六、三、一八
ネパール	一九五三、九、二	タイ	一九四七、九、三六
オランダ	一九四七、四、五	トルコ	一九四八、一、二
ニュー・ジ	一九四六、二、一〇	南アフリカ連	一九四七、八、七
ランド	一九四六、二、一〇	邦	
ニカラグア	一九五〇、四、二四	連合王国	一九四六、七、三三
ノールウェー	一九四七、八、一八	アメリカ合衆	一九四八、六、三三
バキスタン	一九四八、六、三三	国	
パナマ	一九五一、二、一〇	ウルグアイ	一九四九、四、三三
パラグアイ	一九四九、一、四	ヴェネズエラ	一九四八、七、七
ペル	一九四九、二、二二	ヴィエトナム	一九五〇、五、一七
フィリピン	一九四八、七、九	イエメン	一九五三、一、一〇
ラヴィア	一九四七、五、二六	ユーゴス	一九四七、二、一九
サウディ・ア	一九四七、五、二六	ラヴィア	
ラビア	一九四七、五、二六	フランス	一九四六、五、一四
スペイン	一九五一、五、二六	モロッコ	
スウェーデン	一九四七、八、二六	スロベニア	
		チュニジア	
		スーダン	